

# IV Jornadas Internacionales de Traductología

## En torno a la *traducción relacional*

Silvia BAREI

### La vida en el borde. Espacios de *traducción total*

Dentro del campo teórico de estudios de la cultura, la semiótica ha conformado un polo interdisciplinar de importancia por los aportes que propone brindar a los estudios de traducción. La Escuela de Tartu, y principalmente Peeter Torop, se ha abocado a la problemática de la traducción haciendo hincapié en lo que podríamos denominar “clave culturoológica”. Para ello ha acuñado el concepto de “traducción total” (2001), que implica, en sede interdisciplinaria una ampliación de orden epistemológico, teórico y analítico de los problemas y fenómenos que son objeto de la traductología. En esta perspectiva parece acertado hablar de “traducción intersemiótica”, una suma de varios niveles de complejidad a considerar en el proceso de traducción: no solo de un texto a otro, o de una lengua a otra, sino de una cultura a otra, entendiendo a toda cultura como un espacio políglota, es decir, que habla simultáneamente varias lenguas. Ejemplificaremos con un texto documental que da cuenta de las diarias situaciones de traducción intercultural en la frontera argentino-brasileña, contacto que produce textos nuevos y construye subjetividades enriquecidas por la multiplicidad y la diversidad de la convivencia.